

## La caracterización del lenguaje de los jóvenes argelinos (caso de los jóvenes oranenses)

### The characterization of the Algerian youth language (case of Oran's Young People)

Kaddour Hammal

*Universidad Orán 2 Mahamed Ben Ahmed*

[kaddour.hammal@univ.mosta.dz](mailto:kaddour.hammal@univ.mosta.dz)

**Resumen:** Cada generación tiene su léxico y su sintaxis. Por eso, los jóvenes poseen un lenguaje especial que se diferencia del lenguaje de las demás generaciones. Estos jóvenes tienen tendencias muy particulares en la manifestación de sus actitudes culturales y lingüísticas. Actualmente, la juventud crea un lenguaje específico, integrando anglicismos, galicismos, hispanismos, etc. en su propia lengua vernácula. Esta juventud se expresa, a través del lenguaje, no solo por exigencias comunicativas sino también por otras identitarias. En este artículo, estudiamos el lenguaje juvenil de los oranenses y sus principales características. Esta investigación se inserta dentro del marco teórico de la sociolingüística, una disciplina que se especializa en el estudio de las variedades lingüísticas propias a las zonas urbanas.

**Palabras clave:** lenguaje, jóvenes, características, Argelia, Orán, globalización

**Abstract:** Generations differ among themselves; each generation has its own lexicon and syntax. Currently and due to the development of language communication, Algerian youth creates their own language that differs from the language of the other generations. These young people use a specific language, inserting Anglicism, Gallicism, Hispanism, etc. in their own vernacular language. They have very particular tendencies in how to manifest their attitudes (cultural and linguistic behavior). This youth is expressing throughout the use of this language, not only in communicative requirements, but also in identity's one. In this article, we study Oran's youth language and its relation with urban zones (cities). This investigation is a part of the theoretical framework of urban sociolinguistics, a discipline, which is specialized in the study of linguistics varieties in urban areas.

**Keywords:** language, young people, characteristics, Algeria Oran, globalization, culture, identity

## 1. Introducción

Los jóvenes de hoy tienen tendencias muy particulares en manifestar sus comportamientos tanto culturales como lingüísticos: ven películas, escuchan canciones en diversas lenguas, navegan por internet chateando o buscando informaciones, hablan por móvil o intercambian mensajes cortos (SMS)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Numerosos trabajos se han dedicado al lenguaje de los SMS de los jóvenes, mencionamos aquí el trabajo de Benslimane Ilhem (2007) que ha trabajado en su tesina de magisterio sobre: *Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature française, Université Mentouri de Constantine*, en la que presenta varios resultados y observaciones sobre

Practican un lenguaje particular para sí mismos hablando o escribiendo en las paredes en las calles (grafiti) y/o expresándose en las redes sociales (crear publicaciones).

Actualmente y con el fenómeno de la globalización sobre todo desde la evolución de los medios de comunicación, estamos asistiendo a una verdadera revolución en las relaciones sociales (contactos en las redes sociales), en la cultura (cultura híbrida entre lo local y lo global) e incluso en las conductas (socioculturales). Para poder acostumbrarse a este nuevo ámbito, los jóvenes han creado su propia cultura en todos sus aspectos que se particulariza por: el aspecto musical (canciones de todos géneros), el aspecto gráfico (los grafitis), el aspecto vestimentario (la moda en general) y el aspecto lingüístico (lenguaje urbano y lenguaje virtual).

El lenguaje juvenil es uno de los aspectos que componen la cultura de cualquier sociedad. Es el conjunto de las prácticas lingüísticas cotidianas de los jóvenes. Se considera como evolución inevitable de la lengua y también como una reivindicación de una identidad o de una cultura.

El estudio del lenguaje juvenil se inserta dentro del marco teórico de la sociolingüística que se ocupa de explicar la relación existente entre la lengua y la sociedad (Rotaetxe, 1981). Porque se estudian y se analizan diferentes términos utilizados por esta comunidad de hablantes.

Nuestra investigación tiene como objetivo la caracterización del lenguaje juvenil, describiendo algunas de las prácticas multilingües entre estos jóvenes tomando la ciudad de Orán como terreno de investigación. Consideramos que los resultados de este estudio pueden alimentar el debate de la lengua y de la identidad. Es decir, sirven para hablar de la relación entre lengua, identidad y prácticas culturales que son claves en la educación de los jóvenes. También, nuestro objetivo es estudiar la comunicación dentro de esta comunidad a fin de entender algunos fenómenos sociolingüísticos producidos a partir de sus prácticas lingüísticas cotidianas.

En nuestro trabajo, hemos adaptado el protocolo metodológico de la observación participante para la recogida del corpus. A través de esta investigación, recogemos términos y expresiones que pertenecen al repertorio verbal de la juventud argelina en general y oranesa en particular. Este corpus lingüístico se identifica por fenómenos derivados del contacto sociocultural que viven dichos jóvenes.

Distintos trabajos han sido elaborados en la perspectiva de examinar la particularidad de las prácticas sociales y lingüísticas de los jóvenes. Joe Grixti (2008) ha trabajado sobre el lenguaje de la juventud maltesa en relación con las

---

las técnicas de acortamiento adaptadas por los estudiantes de la universidad de Constantine - Argelia. Otra tesina de magisterio de Benabid Faiza (2014) titulada: *Etude sociolinguistique du parler des jeunes: Cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Bourdj Bou Arreridj* que ha demostrado las características gráficas del lenguaje SMS de los jóvenes estudiantes del centro universitario de Bourdj Bou Arreridj – Argelia.

experiencias de los medios transculturales. Fairon *et al.* (2006) han presentado una obra titulada *Le langage SMS: Etude d'un corpus informatisé "Faites don de vos SMS à la science"*, en la que se han reunido 75 000 SMS que revelan los tesoros de la inventiva lingüística de los usuarios de estos mensajes cortos. Estas y otras obras que han aparecido desde hace tiempo son reveladoras del fenómeno de la globalización. Como sabemos que la globalización repercute en todos los sectores: económicos, políticos, sociales y, por lo tanto, culturales, pues influye también en la lengua. Al hablar de la lengua y del impacto de la globalización, llegamos a preguntar: ¿Cuáles son las diferentes características del lenguaje de los jóvenes en la era de la globalización?

Al analizar este fenómeno de "globalización", observamos su impacto sobre el lenguaje de los jóvenes argelinos, también descubrimos sus características y sus diversidades, destacando las funciones que forman el lenguaje de los jóvenes: identitaria, críptica y lúdica.

## 2. Lenguaje juvenil

El lenguaje es el medio más eficaz que usamos para expresar nuestros pensamientos y presentar la concepción o la valoración que tenemos del entorno, como lo afirma Fierro Hernández:

El lenguaje es el medio por el cual nos expresamos, es la comunicación que consiste en emitir e interpretar señales. Las señales forman parte de un código o sistema y esto nos permite entenderlas: Las señales de los sordomudos son un código: (lenguaje mímico), las señales en calles y carreteras son un código: (lenguaje gráfico), el alfabeto es un código: (lenguaje oral o escrito) (Fierro Hernández, 2013: 118).

Si hay represiones en determinadas conductas, la mejor forma que encuentra el joven para expresar lo que quiera hacer y no se le permite, es el lenguaje.

El lenguaje juvenil no es un fenómeno nuevo, sino que, en todos los tiempos, durante revoluciones y grandes transformaciones sociales se han observado cambios en el lenguaje (Rodríguez González, 2002), es decir, que el lenguaje de los jóvenes evoluciona a lo largo del tiempo con todas las influencias sociales, económicas y culturales.

Según Jean Pierre Goudaillier, el lenguaje de los jóvenes tiene principalmente tres funciones: una oscura (para que los adultos no puedan entender), otra identitaria (para pertenecer a un grupo social determinado) y la última lúdica (para divertirse) (Goudaillier, 2001). Estas tres funciones desempeñan un papel en la reivindicación lingüística de los jóvenes. Emplean un código incomprensible para las demás generaciones (adultos) que refleja su propia identidad dentro de un grupo específico y que les ayuda a entretenerse.

### 3. Globalización y cultura

Las definiciones del término “globalización” son varias. Anthony Giddens en su ensayo *Les conséquences de la modernité* la define como: “l'intensification de relations sociales mondiales qui relient les localités lointaines, en faisant en sorte que les événements locaux soient modelés par les événements qui se vérifient des milliers de kilomètres plus loin et vice-versa”<sup>2</sup> (Giddens, 2000: 87). En este sentido, podemos afirmar que la globalización es la unificación de las relaciones sociales de todos estados, a pesar de la distancia entre ellos.

En el mismo sentido que Giddens, el economista egipcio Samir Amín entiende el término globalización como “la existencia de relaciones entre las diferentes regiones del mundo, y a la influencia recíproca que ejercen las sociedades unas sobre otras” (Amin, 1998: 126). Para él, esta forma de organización mundial se caracteriza por la intensificación de la relación entre las poblaciones, aumentando el contacto mutuo entre ellas. Este término trata los intercambios internacionales. Por eso, se puede distinguir cuatro aspectos de esta evolución: económicos, tecnológicos, sociales, políticos y culturales.

En cuanto a uno de los aspectos influidos por el proceso de la globalización que es la cultura, Gilberto Giménez lo ha descrito como: “la organización social de significados interiorizados por los sujetos y los grupos sociales, y encarnados en formas simbólicas, todo ello en contextos históricamente específicos y socialmente estructurados” (Giménez, 2002: 18-19). Según este sociólogo, la cultura es la ordenación de todos los hábitos y las representaciones adquiridos por un individuo o por un grupo social que forma una comunidad o una sociedad. Toda cultura está en relación con la experiencia de los sujetos, ya sea para consumirla o transformarla en su entorno simbólico inmediato.

La cultura se caracteriza por la lengua, como lo afirma Velarde: “El producto cultural, por excelencia, de la actividad del hombre está representado por las lenguas, vinculadas a la capacidad específicamente humana del lenguaje” (Velarde, 1991: 11). En el plan colectivo, la cultura abarca también los ritos y las costumbres. Sin embargo, al interior de una sola y misma comunidad, se puede distinguir una diversidad cultural, relacionada con la situación geográfica, el mestizaje con los pueblos cercanos, o el proceso de sedentarización (fecha, duración y adaptación ecológica). Entonces, la cultura es propia y específica. Pues, ¿por qué se habla de hegemonía de una cultura sobre otra? ¿Las culturas no son equivalentes, si están consideradas en una misma base cronológica?

Podemos hablar de una cultura glocalizada como la hibridación entre

---

<sup>2</sup> Traducción personal: “La intensificación de relaciones sociales globales que unen las localidades distantes, asegurando que los eventos locales se formen por eventos que se encuentren a miles de kilómetros de distancia y viceversa”.

elementos culturales locales y particulares con otros globales. Supone que, en un mundo en el que asistimos a una creciente eliminación de las barreras a niveles económicos, políticos y sociales, se desarrollan fronteras culturales, generadas por las personas que defienden sus tradiciones de la globalización cultural. Para los sociólogos Roland Robertson (1992) y Anthony Giddens (2002); la cultura glocal puede ser considerada como un fenómeno contradictorio que crea una relación dialéctica entre lo global y lo local. En este contexto, Roland Robertson expresa el término “glocalización” como una hibridación entre lo global y lo local. Robertson critica así las nociones comunes de la dominación cultural. En síntesis, estas asocian “globalización” con “homogeneización”, en cuanto “occidentalización” o “americanización” del planeta, sin negar las relaciones desiguales de poder entre culturas (Robertson, 1995). En otros sentidos, Ulrich Beck *et al.* (1998) han tratado el término “glocalización cultural” como la combinación de las culturas locales en una sola global con la aparición de productos culturales llamativos y la difusión de las tradiciones regionales por todo el mundo: géneros musicales, danzas, etc. que no suponen ningún problema en la adaptación de la cultura del otro.

#### 4. Ciudad como espacio lingüístico

La ciudad ha sido considerada como el lugar ideal para observar la complejidad de las prácticas lingüísticas, la estratificación social, la dinámica del cambio lingüístico, las formas y los efectos del contacto entre las diferentes lenguas. “[...] la sociedad urbana conlleva el desempeño de una amplia diversidad de roles, de unas redes de interacción propias y de prácticas verbales que la ciudad misma, por otra parte, tiende a uniformizar” (Rotaetxe, 1988: 47).

La ciudad se considera como un universo organizado, produciendo sus propias lenguas vernáculas, sus formas específicas y sistemáticas, sus registros identitarios. En esta línea, Mondada Lorenza (2000), en su obra *Décrire la ville: La construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*, la define como un laboratorio donde se experimentan formas de integración y de contacto entre las comunidades lingüísticas heterogéneas (Mondada, 2000). Es, por definición, un lugar de variación y de contacto de lenguas.

La ciudad es el representante del adjetivo urbano donde se observan las prácticas lingüísticas cotidianas de los individuos. En este contexto, el sociólogo Pierre Bourdieu (1982) afirma que en la ciudad se crea lo que se llama “mercado lingüístico” donde se encuentran diferentes lenguas, particularmente a través de la observación de las prácticas sociales y espaciales que implican encuentros, travesías y pasajes de un barrio a otro. Es decir, los sujetos aumentan sus beneficios simbólicos, adaptándose a las leyes de formación de los valores y a la vez utilizando su capital lingüístico, social y culturalmente codificado.

La ciudad es un lugar de lenguas, un lugar de diferentes grupos lingüísticos, étnicos y sociales donde se producen normas de todos tipos,

incluso lingüísticas (Calvet, 1999). Es todavía un lugar de tensiones y de conflictos.

La ciudad, como zona urbana, se convierte en un lugar privilegiado de los intercambios lingüísticos entre jóvenes, porque para Calvet (2002), el lenguaje urbano se particulariza por la vehicularidad<sup>3</sup> y las formas grupales o, en otros términos, por una mezcla de la lengua vernácula y las demás lenguas. Es decir que los jóvenes son los participantes de las lenguas en este mercado, integran préstamos, mezclan y alternan diferentes códigos.

## 5. Metodología de investigación

Como hemos señalado anteriormente, este estudio sobre el lenguaje juvenil oranés forma parte de los estudios sociolingüísticos, por eso, hemos seguido el protocolo de la metodología sociolingüística. Primero, presentamos el campo donde realizamos nuestra investigación; este campo se compone de uno real o urbano (ciudad de Orán – Argelia) y otro virtual que consiste en la red social Facebook. Segundo, elegimos nuestra muestra representada por una comunidad joven que es el objeto de nuestro estudio. Por último, hablamos del corpus recogido de los campos de investigación ya mencionados, a partir de técnicas que hemos usado como la observación participante, la entrevista, las grabaciones, etc.

### 5.1. Campo de investigación

Nuestro campo de estudio es la ciudad Orán, que se considera como el lugar del encuentro de las culturas. Orán es la segunda ciudad argelina y una de las ciudades más importantes del Magreb. La ciudad de Orán está en contacto con diversos códigos lingüísticos, o sea el vernáculo entre árabe argelino y tamazight, el francés, el español, el inglés y el turco, lo que particulariza su carácter de coexistencia lingüística y cultural (Moussaoui, 2004). Dos barrios de la ciudad de Orán constituyen el lugar determinado de nuestra investigación: el barrio de “Sidi El Houari” (سيدي الهواري)<sup>4</sup> y el barrio de “Maraval” (مرفال)<sup>5</sup>. El interés que presentan para nosotros estos barrios, se refuerza por su carácter urbano. Esta investigación nos ha permitido estudiar la práctica de una población joven, cuyos usos lingüísticos forman parte del mapa

---

<sup>3</sup> *Véhicularité*: es un término derivado del francés que se puede traducir como *vehicularidad*. *Lengua vehicular* es un concepto que designa la lengua que se usa en la comunicación entre personas de diferentes lenguas maternas (el ejemplo del inglés). En otras palabras, “es la lengua de intercomunicación entre distintos colectivos lingüísticos” (Centro Virtual Cervantes).

<sup>4</sup> El barrio de *Sidi El Houari*: uno de los antiguos barrios oranés, nombrado según el Imam Sidi El Houari (سيدي الهواري) de Orán. Se ubica en el centro de la ciudad. Entre las calles donde hemos realizado nuestra encuesta: *le Bassin*, *Rue de Phillipe*, *Scalera* y *Bab L'hamra*.

<sup>5</sup> El barrio de “Maraval” es uno de los barrios construidos recientemente. Se considera como un barrio donde residen la clase social privilegiada.

lingüístico de la ciudad<sup>6</sup> porque los jóvenes de algunos barrios urbanos de la ciudad de Orán desarrollan sus prácticas lingüísticas particulares.

También nos hemos integrado en otro campo de investigación, pero no representa un lugar determinado como la ciudad y sus barrios, sino que es un campo virtual figurado por uno de las redes sociales. Hemos recogido datos de la red social Facebook sacando algunos ejemplos (publicaciones o estados) que revelan características del lenguaje de los jóvenes argelinos. Nos hemos integrado en algunas páginas feisbuqueras públicas que se encargan de publicar estados juveniles de una manera lúdica y que tocan distintos dominios sociales, económicos, políticos, etc. que se ocurren en la realidad argelina, como la página [*ādī fī blādī*] (عادي في بلادي)<sup>7</sup> que designa “todo es normal en mi país”, es decir, que podemos hablar de todo en nuestro país y la página [*ġīr dahk*] (غير الضحك)<sup>8</sup> que designa “solo reír”.

## 5.2. Muestra

La encuesta que llevamos a cabo nos permite estudiar las prácticas de una población joven (entre 15 y 25 años). Nos hemos interesado a la trayectoria social y a las prácticas lingüísticas de veinte (20) jóvenes de entre 15 y 25 años de edad. Un año en el terreno, a razón de cuatro (04) horas por semana, una decena de horas de grabaciones han sido llevadas en situaciones informales, porque las muestras han sido tomadas en contextos de situaciones espontáneas. Señalamos que algunas de nuestras grabaciones, han sido realizadas en un contexto natural: en cafeterías, restaurantes, alrededor de una mesa, en un jardín, etc. Es decir, han sido grabados en el momento en que está ocurriendo la conversación con previo aviso. Entonces, hemos logrado a captar el registro vernáculo, que es la forma de habla más libre y espontánea.

Los jóvenes de los barrios de la ciudad de Orán desarrollan unas prácticas lingüísticas particulares. Nuestra elección metodológica con esta muestra está llevada esencialmente en la observación participante: un acercamiento que exige nuestra inmersión lingüística en el campo de investigación durante una estancia de tiempo en la vida cotidiana y a las interacciones de los jóvenes para poder recoger algunos vocablos del repertorio

---

<sup>6</sup> Hablamos del mapa lingüístico de la ciudad de Orán que pertenece a la situación lingüística del país. Argelia es un país multilingüe: se usa el árabe estándar y el tamazight en todo lo que es oficial, el árabe y el tamazight dialectales o lo que se llama la lengua vernácula cuyo uso es mayoritario, es decir, que se usan en las prácticas lingüísticas cotidianas. También, se usan otras que son extranjeras como el francés en algunas situaciones oficiales: administración, educación, etc. y otras no oficiales, empleado junto a las lenguas maternas o mezclado con ellas, el inglés en todo lo que es ciencia y tecnología, el español y el alemán enseñadas en las instituciones (Hammal, 2014).

<sup>7</sup> La página [*ādī fī blādī*] (عادي في بلادي) disponible en: <<https://www.facebook.com/3adi.fi.beladi.dz/>>

<sup>8</sup> La página [*ġīr dahk*] (غير الضحك) disponible en: <<https://www.facebook.com/Ghirdahk.dz/>>

verbal de estos jóvenes para estudiar la comunicación dentro de esta comunidad a fin de percibir los mecanismos lingüísticos producidos.

Para los jóvenes feisbuqueros que son administradores de las páginas mencionadas anteriormente, hemos realizado con ellos entrevistas libres<sup>9</sup> vía la mensajería instantánea “Messenger”. La página [‘ādī fī blādī] (عادي في بلادي) tiene un joven administrador de 23 años de edad y la página [ġīr ḍahk] (غير الضحك) tiene tres (03) administradores, un joven de 20 años, uno de 18 y otro de 21. Cada uno de estos administradores se encarga de publicar estados en diferentes dominios.

### 5.3. Corpus

A lo largo de nuestra investigación y a través de la observación participante que hemos adoptado, hemos recogido un corpus oral y escrito<sup>10</sup> de diversas expresiones que forman parte del repertorio verbal de la comunidad lingüística joven. También hemos sacado algunas fotos de los grafitis en las calles de la ciudad de Orán y algunas expresiones de la red social Facebook donde se revela el fenómeno del lenguaje juvenil y sus características.

## 6. Características del lenguaje de los jóvenes

Después de la recogida del corpus oral y escrito, hemos destacado algunas características del lenguaje juvenil. Este lenguaje revela algunos fenómenos derivados del contacto de lenguas.

### 6.1. Integración de préstamos

El préstamo lingüístico es muy importante en una situación de contacto de lenguas y responde a necesidades específicas. El préstamo por definición es “*un élément d’une langue intégré au système linguistique d’une autre langue*”<sup>11</sup> (Hamers y Blanc, 1983: 451), es decir, la integración de un término de una lengua A a otra B. Los jóvenes de Orán suelen emplear diferentes términos derivados de distintas lenguas. Insertan en su lenguaje préstamos como galicismos, anglicismos, italianismos e hispanismos para reflejar una sociedad

---

<sup>9</sup> Era difícil hacer contacto con los administradores de estas páginas de Facebook porque por primera vez, no quisieron responder a nuestras preguntas a razón de permanecer en el anonimato. Pero hemos insistido hasta que nos han dado algunas informaciones.

<sup>10</sup> Hemos recogido el corpus oral a través de la observación participante y las grabaciones que hemos realizado con los jóvenes oranenses. Hemos coleccionado casi setenta expresiones que pertenecen al lenguaje juvenil de la ciudad de Orán. En lo que concierne el corpus escrito, hemos sacado una veintena de fotos de los grafitis en las calles de la ciudad. Estas escrituras sobre las paredes muestran el espectro urbano de Orán. Otro corpus escrito se manifiesta por los estados y publicaciones de la red social Facebook, hemos recopilado los posts de las páginas mencionadas guardando algunos estados que llevan expresiones que nos sirven en nuestro trabajo.

<sup>11</sup> Traducción personal: “Un elemento de una lengua integrado en el sistema lingüístico de otra lengua”.

que está en pleno contacto con lo extranjero debido al impacto de diversos factores: sociales, históricos, económicos, educativos y el factor de la globalización. Ilustramos el uso de los diferentes tipos de préstamos en lo siguiente:

Los jóvenes oraneses califican a una persona descendiente del campo o de las granjas por diversos vocablos que forman parte del habla oranesa o son palabras extranjeras. Entre estas palabras, se emplea el préstamo [galīṭī] (قليطي), que proviene del francés del sustantivo *galette*. Significa en español “torta”. Esta palabra tiene como historia la siguiente: en Orán durante la época de la colonización francesa, los colonizadores trajeron mercancías y obligaron a los nativos a ayudarles y les pagaban con unas tortas como salario. Los oraneses rechazaron este trabajo considerándolo como menosprecio, al contrario de los campesinos que trasladaron a la ciudad de Orán buscando trabajo, aceptaron este género de empleo y las tortas. Entonces, los oraneses les llamaron [galeṭiyīn] (قليطيين) o [maglaṭ] (مقلط) en plural. El préstamo *galette* sufre algunas modificaciones, porque es un sustantivo en la lengua francesa que se convierte en el habla oranesa en un adjetivo que califica a personas. La primera modificación está en el sonido de la /t/ que es una consonante dental oclusiva sorda vuelve /t/ (ط) y que es una /t/ velarizada y el sonido de /e/ palatal abierta se convierte en /i/ semiconsonante. Este préstamo híbrido entre el galicismo y la lengua materna (habla oranesa) se utiliza entre los jóvenes, aunque es un término arcaico que ha viajado en el tiempo, guarda su sentido figurado en su habla.

Otro préstamo integrado en el lenguaje de los jóvenes oraneses, es la palabra [mrandaf] (مرندف) para aludir a “tener una cita con una chica”. Este galicismo es una deformación de la expresión *rendez-vous* que tiene el sentido de “cita” en español. *Rendez-vous* ha sufrido muchas modificaciones. Primeramente, se contractan las dos palabras *rendez* y *vous* en una sola palabra. *Rendez* vuelve *randa* y *vous* se convierte en [f] labiodental fricativa sorda. Después, el sustantivo se convierte en un adjetivo y se añade la /m/ inicial para marcar la cualidad. Esta expresión es un préstamo adaptado. Es decir, se adapta a la lengua receptora que aquí designamos como el habla de los jóvenes oraneses. Los jóvenes de hoy utilizan *rendez-vous* como un adjetivo: [rāni mrandaf] (راني مرندف) que quiere decir: tengo una cita con una chica, o la usan como un verbo: [ḡādi nrandaf] (غادي نرندف) que designa en español: “voy a arreglar una cita”. Asimismo, *rendez-vous* se puede usar como un préstamo simple guardando su forma y su significado, por ejemplo, [‘andī rendez-vous] que significa ‘tengo una cita’.

Los jóvenes oraneses suelen integrar anglicismos en sus prácticas lingüísticas cotidianas, como el ejemplo de *weekend* que es una expresión inglesa que designa “el fin de semana”. Este anglicismo se emplea paralelamente con el galicismo (calco) *fin de semaine* o las palabras árabes [ḡom’a wasabt] (الجمعة والسبت)

‘el viernes y el sábado’ puesto que estos días representan el fin de semana en Argelia.

Este préstamo puede emplearse no solo como simple, sino también como adaptado. Los jóvenes argelinos lo han hibridado con su lengua materna, al decir: [ġādī nwikāndī fadār] (غادي نويكاندي فالدار) que designa “voy a pasar el fin de semana en casa”. En este préstamo, los jóvenes hablantes han integrado el lexema de la lengua inglesa *weekend* y han añadido los morfemas de la lengua vernácula (habla oranés): /n...ī/ la “n” inicial y la “i” larga final como marca de conjugación del verbo, generalmente de los términos prestados de la lengua extranjera<sup>12</sup>, creando así una forma híbrida entre lo extranjero y lo vernáculo.

## 6.2. Cambio de código

Como hemos señalado anteriormente, cuando hablan los jóvenes de Orán, utilizan distintas lenguas en la misma situación. Entonces, en un mismo enunciado, combinan entre un código y otro mezclando entre lo oranés y lo extranjero. La alternancia de códigos o el *code switching* la define Gardner-Chloros como: “changement/alternance de langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation”<sup>13</sup> (Gardner-Chloros, 1983: 25). Deducimos de esta cita que la alternancia de códigos es la conmutación de una lengua o de una variedad lingüística a otra en la misma conversación. Un ejemplo sacado de un estado publicado en una de las cuentas de la red social Facebook (véase Figura 1).



Fig.1: Estado representa la alternancia de códigos

En esta publicación [‘raft nās ḥsabthum top baṣaḥ ḥarġū photoshop] (عرفت ناس حسبهم توب بصح خرجو فوتوشوب) que designa “conocí a muchas personas pensando que son buenas, pero de verdad son falsas”. La expresión está en árabe vernáculo mezclado con la lengua inglesa con la integración de los vocablos *top* y *photoshop*. Esta expresión conmutada trata una situación social entre los individuos que tienen muchas relaciones amistosas que creen que son buenas,

<sup>12</sup> Los jóvenes tienen la capacidad de la creatividad lingüística que consiste en transformar sustantivos y adjetivos prestados de otras lenguas en verbos y viceversa, añadiendo los morfemas de su lengua vernácula para que se adapten al contexto comunicativo y según sus necesidades conversacionales.

<sup>13</sup> Traducción personal: “Cambio/alternancia de lenguas o de variedades lingüísticas en un discurso o una conversación”.

pero según el usuario de Facebook, la mayoría de estos amigos salen malos. Lo que se nota en el sentido de los anglicismos insertados, el uso del préstamo simple *top* denota “en la cima” y connota “los amigos por excelencia o los mejores amigos”; y el préstamo simple *photoshop* denota “el programa de la edición y la modificación de las fotos” y connota “la falsedad de la amistad entre los grupos sociales” aludiendo al retoque de las fotos que parecen buenas, pero al volver al original, se notan los defectos de los amigos que muestran una buena actitud, pero su fondo es falso. Además, los dos préstamos integrados producen un ritmo melódico entre sí.

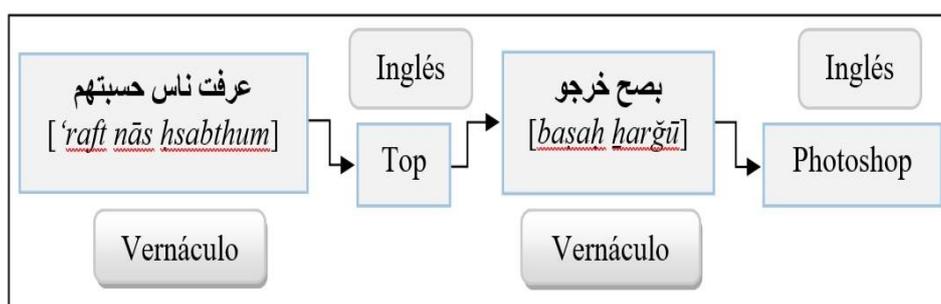


Fig. 2: Esquema de alternancia intraoracional de dos códigos

Como se ve en el esquema (véase Figura 2), los jóvenes feisbuqueros combinan entre el código nativo (vernáculo/árabe) y el código extranjero (inglés). Esta inserción de anglicismos simples junto al vernáculo y el árabe estándar, crea una alternancia de códigos intraoracional (dentro de la oración).

Además de los fenómenos producidos del contacto lingüístico, el lenguaje de los jóvenes argelinos tiene otras peculiaridades.

### 6.3. Cambio de registro

El registro es “el uso lingüístico determinado por el contexto inmediato de producción de un discurso” (Centro Virtual Cervantes). Los jóvenes argelinos suelen utilizar términos que sustituyen otros para buscar un refugio lingüístico (como eufemismos evitando vulgarismos o tabúes lingüísticos) o simplemente para divertirse. En este sentido, hemos destacado un estado de Facebook en el que los usuarios sustituyen unas palabras que pertenecen a un contexto determinado por otras relacionadas a un contexto muy distinto del primero, como se puede observar en la Figura 3.

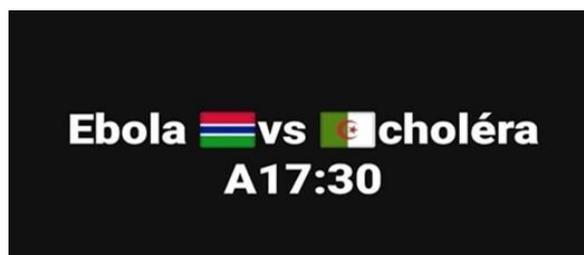


Fig. 3: Estado representa el cambio de registro

En esta publicación, se trata de un anuncio de un partido de fútbol entre Gambia y Argelia que va a transmitirse a las cinco y media de la tarde en la televisión argelina. Lo que observamos aquí es que los jóvenes feisbuqueros han sustituido los nombres de los países por nombres de epidemias que afectan a cada país. El ébola representa Gambia y el cólera representa Argelia. La juventud argelina denomina a casi todos los países africanos por ébola debido a la propagación de este virus de ébola en África, también denominan a su propio país por la epidemia de agosto de 2018, después de la aparición de muchos casos infectados por el virus del cólera en la provincia de Blida<sup>14</sup>. Estas denominaciones se consideran cambio de registro porque los jóvenes las usan de una manera espontánea y en diferentes situaciones (mezclan entre fútbol y epidemias) burlándose de problemas que han tocado a su país y a los países vecinos. Este cambio de registro es una variedad lingüística condicionada por cuatro factores: el medio de comunicación representado por escrito, el tema abordado que es un anuncio de partido de fútbol, los participantes que son los jóvenes usuarios de la red social Facebook (feisbuqueros) y la intención comunicativa que se representa por la transmisión de un mensaje lúdico a un público joven (burla de su propio país y de otro país africano).

#### 6.4. Abreviaturas, acortamientos y siglas

Los jóvenes emplean diversos acortamientos en su lenguaje, sobre todo cuando están escribiendo en los grafitis o en los medios de comunicación. Como se ve en el grafiti siguiente (véase Figura 4).



Fig. 4: Grafiti representado por siglas

En este grafiti, se manifiesta en un solo código verbal representado por el uso de una sigla [ACAB]<sup>15</sup>, primeras letras del sintagma inglés “All Cops Are Bastards” que quiere decir en español ‘todos los policías son bastardos’. Hemos encontrado el grafiti que está escrito sobre una pared de escuela media en la

<sup>14</sup> Una de las provincias argelinas. Se sitúa al norte de Argelia (suroeste de la capital Argel).

<sup>15</sup> Según el Urban Dictionary, ACAB es un acrónimo de la expresión “All Cops Are Bastards”. Etimológicamente, apareció antes el movimiento del Punk, en 1940 en Inglaterra. Se usó como un tatuaje de disgusto ante la policía británica. Para más detalles consúltese la página web del diccionario: <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ACAB>>

avenida de Dar el Beida en la ciudad de Orán. Este insulto está propagado en todos los grafitis en las ciudades argelinas, debido a su uso en el mundo entero; es decir que los grafiteros argelinos se inspiran de los cambios que se desarrollan en el dominio de los grafitis a nivel internacional.

Los jóvenes suelen usar otras abreviaturas de diferentes maneras a la hora de escribir mensajes o comentarios en las redes sociales. Como el ejemplo del galicismo *rendez-vous* mencionado anteriormente, los jóvenes oranenses lo abrevian en forma de [rdv]. Los dos fonemas [rd] representan el verbo *rendez* y el fonema /v/ sustituye el pronombre personal *vous*; como el ejemplo sacado de una conversación virtual: [ndirou rdv net9ahwou] ‘fijamos una cita para tomar café’.

Otro ejemplo de abreviatura usada en las redes sociales por los jóvenes argelinos: [hbb] es el cambio del significante en árabe estándar [ḥabībī] (حبيبي) y en árabe vernáculo con la eliminación del sonido de la /a/ designando ‘cariño’ o ‘amigo’ en español. La palabra árabe se sustituye acortada por los fonemas latinos debido a la estrategia de los jóvenes en escribir lo árabe en letras latinas. Ejemplo: [happy bd hbb] ‘feliz cumpleaños cariño’. También, en este ejemplo, los jóvenes abrevian la expresión inglesa *birthday* en [bd]. Los jóvenes usuarios suelen usar la abreviatura del árabe [hbb] paralelamente a la abreviatura [bb] de la palabra francesa *bébé* o de la inglesa *baby*.

### 6.5. Alternancia de códigos verbales y códigos no verbales

Como hemos visto anteriormente, los jóvenes argelinos, a la hora de publicar estatutos, utilizan diferentes lenguas. Asimismo, pueden combinar entre códigos verbales con la integración de palabras y códigos no verbales representados por la inserción de símbolos, iconos, dibujos, etc. Ilustramos esta estrategia en el ejemplo siguiente (véase Figura 5).



Fig. 5: Estado que representa la alternancia entre códigos verbales y no verbales

En esta publicación “*je t'ai ajouté* (icono), *on a discuté* (icono) *je t'ai aimé* (símbolo)” traducida como ‘te agregué, hablamos, yo te amé’, se nota el uso de los códigos verbales y no verbales. El código verbal se manifiesta por la utilización del francés, y el código no verbal está representado por el uso del signo no lingüístico que se interpretan en el código lingüístico francés.

En el código lingüístico, el usuario ha empleado los pronombres personales: *je* como pronombre personal sujeto de la primera persona singular

que equivale a “yo” y *t'* como pronombre personal objeto directo que equivale a “te”. También ha integrado el pronombre indefinido neutro en francés *on* que se refiere a “yo y tú”. En esta expresión, también el usuario ha utilizado pretérito perfecto (*passé composé*) en francés colocando el auxiliar *avoir* que equivale a “haber” conjugado con el pronombre personal de la primera persona *j'ai* y con el pronombre neutro *on a*.

En cuanto al código no lingüístico, el joven feisbuquero ha integrado dos iconos y un símbolo que sustituyen el participio pasado del verbo conjugado en francés. Se inserta el icono de agregar amigos en la red social Facebook. Este icono es un pequeño dibujo en la página de Facebook que representa la función a la que se puede acceder pulsando sobre él para añadir amigos virtuales. Aquí, el icono reemplaza el participio pasado en francés *ajouté* porque simplemente el botón se llama *ajouter* en el sentido de “agregar”. También se usa el icono de hablar entre amigos en la red social Facebook. Este icono es un pequeño dibujo en la página de Facebook que representa la función a la que se puede acceder pulsando sobre él para hablar con amigos. Como el icono anterior, este sustituye el participio pasado en francés *discuté* porque el botón se refiere a la comunicación virtual. Por último, se emplea el corazón como símbolo de amor. El corazón aquí no denota el sustantivo sino el participio pasado *aimé*.

Esta publicación es un mensaje de un joven a una chica, diciéndole que está enamorado de ella después de ser amigos en Facebook y después de tantos mensajes entre ellos. Como hemos señalado anteriormente que los jóvenes feisbuqueros usan la lengua francesa como código verbal y en la interpretación de los códigos no verbales, porque, como se ve, estos signos no lingüísticos sustituyen participios pasados. Hemos esquematizado esta expresión en lo siguiente (véase Figura 6).

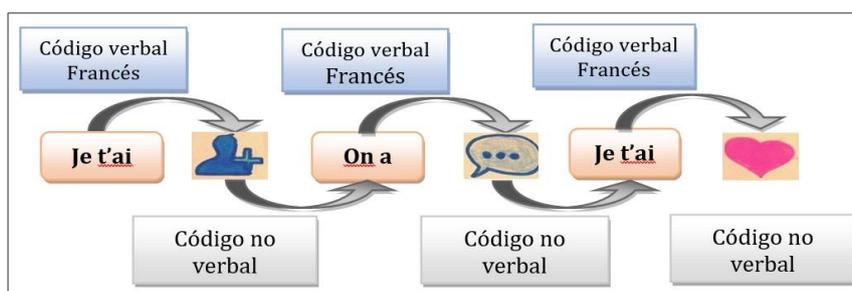


Fig. 6: Esquema alternancia entre código verbal y no verbal

En esta publicación se destaca el fenómeno de la alternancia entre códigos verbales y códigos no verbales; es decir que los usuarios de la red social Facebook pasan de una comunicación lingüística a otra no lingüística en un solo enunciado.

## 7. Conclusión

Es difícil concluir un tema que está todavía en debate entre múltiples investigaciones y estudios realizados por especialistas en el dominio de la lingüística, la sociolingüística y la sociología.

Como hemos visto a través de este análisis, la muestra abarca un vocabulario rico que refleja la situación lingüística de la ciudad de Orán en particular y de Argelia en general. Si nos fijamos en el vocabulario de los jóvenes, observamos que casi todos los términos han sido objeto del cambio lingüístico caracterizado por algunos fenómenos derivados del contacto de lenguas, como la integración de diferentes préstamos: anglicismos, galicismos e hispanismos mezclados con términos del habla de los oraneses. Esta inserción de préstamos crea una conmutación lingüística en las conversaciones cotidianas de dichos jóvenes. También este lenguaje se particulariza por el cambio de registro en el que los jóvenes sustituyen palabras por otras cambiando el contexto para burlarse de diferentes situaciones sociales. Otra peculiaridad del lenguaje juvenil oranés es el cambio de significante representado por el uso de las abreviaturas, los acortamientos y las siglas. Como efecto de una nueva sensibilidad que construye un nuevo lenguaje para definir y comunicar nuevos valores.

Para sintetizar, el lenguaje de los jóvenes oraneses está lleno de vitalidad y es permeable a las innovaciones y creación de vocabulario; por lo tanto, este lenguaje se actualiza constantemente, sigue cambiando, transformándose y adaptándose según la evolución del tiempo, también según las necesidades conversacionales de dichos jóvenes.

Para terminar, podemos decir que esta caracterización del lenguaje juvenil de la ciudad de Orán: inserción de préstamos, cambio de registro, cambio de significante, alternancia entre códigos lingüísticos y/o no lingüísticos, se considera uno de los criterios para identificar la cultura de los jóvenes argelinos, porque transforman su espacio sociocultural en un terreno de innovaciones y creaciones de todo género.

## Bibliografía

- AMIN, Samir (1998): *Los desafíos de la mundialización*. México: Siglo XXI.
- BECK, Ulrich, Bernardo BORRÁS y María ROSA (1998): *¿Qué es la globalización?* Barcelona: Paidós.
- BENABID, Faïza (2014). *Etude sociolinguistique du parler des jeunes: Le cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Bordj Bou Arreridj*. Mémoire de Magister, Université Mohamed Khider-Biskra. [en línea], disponible en <[http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc\\_m4\\_2015.pdf](http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf)> [consultado en julio de 2020].
- BENSLIMANE, Ilhem (2007): *Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature française, Université Mentouri de Constantine*. Mémoire de Magister. Université Mentouri. [en línea], disponible en <<https://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN954.pdf>> [consultado en julio de 2020].
- BOURDIEU, Pierre (1982): *Ce que parler veut dire*. Paris: Fayard.
- CALVET, Louis Jean (1999): "Aux origines de la sociolinguistique: la conférence de sociolinguistique 1964". *Langage et société*, 88, 19-25. [en línea], disponible en <[https://www.persee.fr/doc/lsoc\\_0181-4095\\_1999\\_num\\_88\\_1\\_2867](https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1999_num_88_1_2867)> [consultado en julio de 2019].
- CASADO VELARDE, Manuel (1991): *Lenguaje y cultura*. Madrid: Síntesis.
- Centro Virtual Cervantes (1997): *Diccionario de términos clave de ELE "Lengua vehicular"*. [en línea], disponible en <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguavehicular.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm)> [consultado en julio de 2020].
- Centro Virtual Cervantes (1997): *Diccionario de términos clave de ELE "Registro"*. [en línea], disponible en <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/registro.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm)> [consultado en julio de 2020].
- FAIRON, Cédric, Jean René KLEIN y Sébastien PAUMIER (2007): *Le langage SMS: étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête "Faites don de vos SMS à la science"*. Presses univ. de Louvain.
- FIERRO HERNANDEZ, Víctor Manuel (2013): Lenguaje: Creación y expresión del pensamiento. *Versión estudios de comunicación y política*, 31, 118-123. [en línea], disponible en <<http://bidi.xoc.uam.mx/MostrarPDF.php>> [consultado en julio de 2020].
- GARDNER-CHLOROS, Penélope (1983): "Code-switching: Approches principales et perspectives". *La linguistique*, 19 (2), PUF, 21-53. [en línea], disponible en <[https://www.jstor.org/stable/30248927?read-now=1&refreqid=excelsior%3Aa63adc47705373f5376b1ae05e18593f&seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/30248927?read-now=1&refreqid=excelsior%3Aa63adc47705373f5376b1ae05e18593f&seq=1#page_scan_tab_contents)> [consultado en noviembre de 2019].
- GIDDENS, Anthony (2000): *Les conséquences de la modernité*. Paris, L'Harmattan.
- GIMÉNEZ, Gilberto (2002): "Globalización y cultura". *Estudios Sociológicos*. El Colegio de México, 20 (58), 18-19. [en línea], disponible en

<[https://www.jstor.org/stable/40420704?readnow=1&seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/40420704?readnow=1&seq=1#page_scan_tab_contents)> [consultado en mayo de 2019].

- GOUDAILLIER, Jean-Pierre (2001): *Comment tu tchatches?, dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris: Maisonneuve et Larousse.
- GRIXTI, Joe (2008): Glocalised' youth culture as linguistic performance: Media globalisation and the construction of hybrid identities. *Noves SL. Revista de Sociolingüística*. [en línea], disponible en <[http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm08hivern/grixti1\\_2.htm](http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm08hivern/grixti1_2.htm)> [consultado en julio de 2020].
- HAMERS, Josiane y Michel BLANC (1983): *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- HAMMAL, Kaddour (2014): "El impacto del árabe sobre el español en la enseñanza secundaria". *Candil, Revista del hispanismo*, 14 (Número especial): *Presencia de lo árabe en letras hispánicas*, 223-235.
- MONDADA, Lorenza (2000): *Décrire la ville: La construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*. Paris: Anthropos.
- MOUSSAOUI, Meriem (2004): L'hispanisme dans le parler oranais: incidence lexicale ou legs culturel. *Insaniyat. Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*, 23-24. [en línea], disponible en <<http://insaniyat.crasc.dz/pdfs/22-24-12.pdf>> [consultado en julio de 2020].
- ROBERTSON, Roland (1992): *Globalization: Social Theory and Global Culture*. London: Sage.
- ROBERTSON, Roland (1995): Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity. *Global Modernities*. London: Sage Publications, 25-44.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.
- ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele (1981): *Sociolingüística. Gran enciclopedia del mundo*. Bilbao: S.A; de Ediciones.
- ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele (1988): *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Urban Dictionary (1999): *Urban Dictionary LLC*. [en línea], disponible en <<https://www.urbandictionary.com/>> [consultado en enero de 2020].

**Fecha de recepción: 14/04/2020**

**Fecha de aceptación: 29/07/2020**